

Kinder-und Hausmärchen

[德国] 雅各布·格林 威廉·格林 著 杨武能 杨悦 译

格林童话全集



GRIMM

译林世界文学名著（全译本）



格林童话全集

译林世界文学名著（全译本）

图书在版编目(CIP)数据

格林童话全集／(德)格林(Grimm,J.), (德)格林(Grimm, W.)著;杨武能,杨悦译.-南京:译林出版社,2001.9重印

(译林世界文学名著)

书名原文:Kinder-und Hausmärchen

ISBN 80567-312-8

I. 格… II. ①格… ②格… ③杨… ④杨 III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第11238号

书 名 格林童话全集
作 者 [德国]雅各布·格林 威廉·格林
译 者 杨武能 杨 悦
责任编辑 施祥云
原文出版 Philipp Reclam Jun. Stuttgart, 1989
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ppt.js.cn
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京中央路165号(邮编210009)
印 刷 通州市印刷总厂
开 本 787×1092毫米 1/32
印 张 15.75
插 页 2
字 数 520千
版 次 1994年4月第1版 2001年9月第7次印刷
书 号 ISBN 7-80567-312-8/I·134
定 价 (普及本)15.00元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

永远的温馨

——代译序——

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！
你听听，孩子，听它给你唱
一只只婉转动人的歌——
歌唱勤劳善良，歌唱忠诚正直，
歌唱助人为乐的勇士，
为唤醒长睡不醒的女孩，
一往无前，不怕挫折……

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！
你瞧瞧，孩子，瞧它的收藏
精美绝伦，五光十色——
闪光耀眼的水晶鞋，
自动上菜的小木桌，
巧克力蛋糕做成的林中小屋，
还有一把金钥匙呢，
它会帮你打开智慧之锁！

你，我，他——你们和我们，
今天的孩子们和过去的孩子们，

一代又一代枕着这只小宝箱，
进入梦乡，进入幻想的天国，
变成美丽的公主，勇敢的王子，
变成聪明又机智的小裁缝，
变成害怕也不会的傻大个，
去环游世界，去踏平坎坷，
去斗巨人，斗大灰狼，斗老妖婆！

即使在严寒的冬夜，
我们不慎落入食人者的凶窟，
多么地紧张，多么地恐怖！
可噩梦总会在曙光中消逝，
醒来，我们更爱身边的一切。
即使多少年过去了，
我们已成为老头儿老太婆，
每当想起善良的小矮人儿，
想起灰姑娘和白雪公主，
我们心中仍会感到温馨，
感到慰藉，充满欢乐——
多么幸运啊，这奇妙的小宝箱，
它曾经进入我的家庭！
它永远永远属于我！

目 次

儿童和家庭童话

1. 青蛙王子或名铁胸亨利	(3)
2. 猫和老鼠	(5)
3. 圣母玛利亚的孩子	(7)
4. 傻大胆学害怕	(10)
5. 狼和七只小山羊	(16)
6. 忠诚的约翰	(18)
7. 好买卖	(23)
8. 怪乐师	(25)
9. 十二兄弟	(27)
10. 二流子	(30)
11. 小弟弟和小姐姐	(32)
12. 莴苣姑娘	(35)
13. 森林中的三个小人儿	(38)
14. 三个纺纱女	(41)
15. 亨塞尔与格莱特	(43)
16. 三片蛇叶	(48)
17. 白蛇	(50)
18. 麦秆、煤块和豆子	(52)
19. 渔夫和他的妻子	(53)
20. 勇敢的小裁缝	(59)
21. 灰姑娘	(64)
22. 谜语	(69)

23. 耗子、小鸟和香肠	(71)
24. 霍勒太太	(72)
25. 七只乌鸦	(74)
26. 小红帽	(76)
27. 布莱梅市的乐师	(78)
28. 会唱歌的骨头	(80)
29. 魔鬼的三根金发	(82)
30. 虱子和跳蚤	(86)
31. 没有手的女孩	(88)
32. 机灵的汉斯	(91)
33. 三种语言	(93)
34. 聪明的艾尔莎	(95)
35. 天国里的裁缝	(97)
36. 自动上菜的桌子、吐金子的毛驴和自个儿 从口袋里蹦出来的棒子	(98)
37. 大拇指	(105)
38. 狐狸太太的婚事	(109)
39. 小精灵	(112)
40. 强盗未婚夫	(114)
41. 科尔伯斯先生	(117)
42. 教父先生	(118)
43. 特露德太太	(119)
44. 死神教父	(120)
45. 大拇指儿漫游记	(122)
46. 菲切尔的怪鸟	(124)
47. 杜松子树	(127)
48. 老狗苏尔坦	(134)
49. 六只天鹅	(135)
50. 玫瑰公主	(138)
51. 鸟弃儿	(140)
52. 画眉嘴国王	(142)
53. 白雪公主	(145)

54. 背囊、帽子和号角·····	(152)
55. 名字古怪的小矮人儿·····	(155)
56. 爱人罗兰·····	(157)
57. 金鸟·····	(160)
58. 狗和麻雀·····	(164)
59. 弗里德尔和卡特丽丝·····	(166)
60. 两兄弟·····	(170)
61. 小农民·····	(183)
62. 蜜蜂王后·····	(186)
63. 三片羽毛·····	(187)
64. 金鹅·····	(189)
65. 杂毛丫头·····	(191)
66. 兔子新娘·····	(195)
67. 十二个猎手·····	(196)
68. 骗子和他的师傅·····	(197)
69. 约林德和约林格·····	(199)
70. 三个幸运儿·····	(200)
71. 六好汉走遍天下·····	(202)
72. 狼和人·····	(205)
73. 狼和狐狸·····	(206)
74. 狐狸和亲家母太太·····	(207)
75. 狐狸和猫·····	(207)
76. 丁香花·····	(208)
77. 聪明的格蕾特·····	(211)
78. 老爷爷和小孙子·····	(212)
79. 水妖·····	(213)
80. 小母鸡之死·····	(213)
81. 快活老兄·····	(214)
82. 赌鬼汉斯·····	(220)
83. 汉斯交好运·····	(222)
84. 汉斯成亲·····	(225)
85. 金娃娃·····	(226)

86. 狐狸与鹅群	(229)
87. 穷人和富人	(229)
88. 狮子和会唱会跳的百灵鸟	(232)
89. 牧鹅姑娘	(235)
90. 年轻的巨人	(240)
91. 小地精	(244)
92. 金山王	(247)
93. 乌鸦	(251)
94. 聪明的农家女	(254)
95. 希尔德布朗老哥	(256)
96. 三只小鸟	(259)
97. 活命水	(262)
98. 万能博士	(265)
99. 玻璃瓶中的妖怪	(266)
100. 魔鬼的遭遇兄弟	(269)
101. 熊皮人	(271)
102. 鹤鹑和熊	(274)
103. 甜粥	(276)
104. 聪明人	(276)
105. 虾蟆的童话	(278)
106. 穷磨工和小花猫	(280)
107. 两个漫游者	(282)
108. 汉斯我的刺猬	(288)
109. 小寿衣	(292)
110. 荆棘丛中的犹太人	(292)
111. 训练有素的猎人	(295)
112. 天上取回的连枷	(298)
113. 两个国王的孩子	(299)
114. 聪明的小裁缝	(303)
115. 明亮的太阳将揭露这件事	(305)
116. 蓝灯	(306)
117. 犏孩子	(309)

118.	三个走方郎中	(309)
119.	七个施瓦本人	(311)
120.	三个手艺人	(313)
121.	无畏的王子	(315)
122.	老母驴	(318)
123.	森林中的老婆子	(322)
124.	三兄弟	(323)
125.	魔鬼和他的祖母	(324)
126.	忠实的斐雷南和不忠实的斐雷南	(326)
127.	铁炉子	(329)
128.	懒惰的纺纱女	(333)
129.	本领高强的四弟兄	(335)
130.	一只眼、两只眼和三只眼	(337)
131.	美丽的小卡特琳与庇弗·帕弗·波特里	(343)
132.	狐狸和马	(344)
133.	跳舞跳破了的鞋子	(345)
134.	六个仆人	(347)
135.	白新娘和黑新娘	(351)
136.	铁汉斯	(354)
137.	三个黑公主	(359)
138.	克诺斯特和他的三个儿子	(360)
139.	布拉克家的闺女	(361)
140.	拉家常	(361)
141.	羊羔和小鱼	(362)
142.	思默里山	(363)
143.	旅行去	(365)
144.	小毛驴	(365)
145.	不孝的儿子	(368)
146.	萝卜	(368)
147.	烈火烧出的年轻人	(369)
148.	上帝的动物和魔鬼的动物	(370)
149.	鸡馐的木梁	(371)

150. 老巧婆	(371)
151. 三个懒虫	(372)
* 151. 十二个懒长工	(372)
152. 聪明的牧童	(374)
153. 星星银元	(374)
154. 骗来的银毫子	(375)
155. 挑选未婚妻	(376)
156. 扔掉的乱麻线	(376)
157. 老麻雀和它的四个孩子	(376)
158. 极乐世界的童话	(378)
159. 底特马尔斯的谎言	(379)
160. 谜语童话	(379)
161. 白雪与红玫	(380)
162. 聪明的仆人	(384)
163. 玻璃棺材	(384)
164. 懒虫海因茨	(388)
165. 怪鸟格莱弗	(389)
166. 强壮的汉斯	(393)
167. 天堂里的农民	(398)
168. 瘦瘦的丽丝	(398)
169. 林中小屋	(399)
170. 同甘共苦	(402)
171. “篱笆国王”	(403)
172. 比目鱼	(405)
173. 鸬鹚和戴胜	(405)
174. 猫头鹰	(406)
175. 月亮	(407)
176. 寿命	(408)
177. 死神的使者	(409)
178. 鞋匠师傅	(410)
179. 井边的牧鹅女	(413)
180. 夏娃的各色各样的孩子	(418)

181. 池塘里的水妖	(420)
182. 矮人的礼物	(423)
183. 巨人和裁缝	(424)
184. 钉子	(426)
185. 坟墓里的穷孩子	(426)
186. 真正的新娘	(428)
187. 兔子和刺猬	(432)
188. 纺锤、梭子和针	(434)
189. 农民和魔鬼	(436)
190. 桌上的面包屑	(437)
191. 小海兔	(437)
192. 神偷手	(439)
193. 鼓手	(444)
194. 麦穗	(450)
195. 坟山	(451)
196. 林克兰克老头儿	(453)
197. 水晶球	(455)
198. 玛琳姑娘	(456)
199. 水牛皮靴	(460)
200. 金钥匙	(462)

儿童宗教传说

1. 林中的圣约瑟	(465)
2. 十二使徒	(467)
3. 玫瑰	(467)
4. 贫穷和谦卑指引天国之路	(468)
5. 上帝的食粮	(469)
6. 三根绿色枝条	(469)
7. 圣母的小酒杯	(471)
8. 老妈妈	(471)
9. 天国的婚礼	(472)

10. 榛树条	(472)
---------------	-------

补 遗

1. 穿靴子的猫	(477)
2. 傻瓜汉斯	(480)
3. 鼠皮公主	(481)
4. 懒汉和勤快人	(482)
5. 雄狮和青蛙	(483)

附 录

格林童话谈片	(485)
--------------	-------

儿童和家庭童话

1. 青蛙王子

或名铁胸亨利

在愿望还能变成现实的古代，有过一位国王。他的女儿个个都长得很漂亮，尤其是那个小女儿，就连什么东西都见过的太阳每次照在她脸上，也要对她的美丽感到惊讶。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中，在一株老菩提树下，有一口水井。天气很热的时候，小公主常常到森林里去，坐在清凉的井边上，要是感到无聊了，她就取出一个金球来，把它抛到空中然后又接住。这个金球成了她最心爱的玩具。

可有一次，公主伸出手去接金球。它却没落进她的小手中，而是掉到地上，一滚滚到井里去了。公主两眼紧盯着它，可金球还是没影儿啦，因为那水井深得看不见底。她于是哭起来，哭得越来越响，哭得伤心到了极点。就在她这么痛哭不已的时候，突然听见有谁喊她：“公主，你这是怎么啦？你这么大声哭泣，连石头也会心疼的。”公主四处张望，想弄清楚喊声是从哪儿钻出来的，却发现一只青蛙，从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。“唉，原来是你呀，划水老手，”她说，“我在这儿哭，因为我的金球掉进井里去了哟。”“别难过，别哭了，”青蛙回答，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，你拿什么报答我呢？”“你要什么都行呵，亲爱的青蛙，”公主说，“我可以给你我的衣服，我的珍珠、宝石，还有我头上戴的这顶金冠。”“你的衣服、你的珍珠宝石和你的金冠，我统统不想要，”青蛙回答，“可要是你喜欢我，就让我做你的朋友，陪你一起玩儿，和你同坐一张小餐桌，同用你的金盘子吃东西，从你的小杯子中喝酒，晚上还睡你的小床——要是你答应这一切，我就愿意下井去，把金球给你捞上来。”“好吧，”公主说，“我答应你所有这些要求，只要你替我找回金球。”话虽如此，她心里却想：“这个傻青蛙吹什么牛！它只配和别的青蛙一起蹲在井里呱呱呱叫，做不了任何人的朋友。”

青蛙呢，得到了许诺就把脑袋往水里一沉，潜下井去，不多一会儿

功夫又游到水面上来，嘴里衔着金球。它把球吐在草地上，公主重又见到自己心爱的玩具，说不出有多高兴，一拾起来就飞快地跑了。“等一等！等一等！”青蛙大声喊叫。“把我带上，我可跑不到你那么快呀！”可是它尽管拼命地呱呱呱叫喊，也一点没有用。公主不听它的，很快回到家，不一会儿便把可怜的青蛙忘记啦，它只好又跳回它的井里去。

第二天，公主跟国王和大臣们坐上餐桌，正从她的小金盘子里拿东西吃呐，突然听见啪啦啪啦地，从大理石台阶爬上一个什么东西来，到了上面它便一边敲门一边喊：“公主，小公主，给我开门。”公主跑过去，想看外边谁在叫，打开门一看，却是青蛙蹲在门前。她赶紧关上门，坐回到桌子边，心里怕极了。国王见她心慌意乱的样子，问：“孩子，干吗这么胆战心惊，该不是门外有个巨人要抓你走吧？”

“唉，不是的，”她回答，“不是巨人，是一只讨厌的青蛙。”“青蛙找你干什么呢？”“唉，好爸爸，昨天我坐在森林中的水井边上玩儿，突然我的金球掉到了水井里。我哭得很伤心，青蛙就替我把它捞了上来。因为它坚持要求，我答应让它做我的朋友。可我压根儿没想到，它真能从水井里爬出来。这会儿它就在门外，想要上我这儿来。”这时候，只听外边又敲起门来，并且在喊：

“小公主啊小公主，
快给我把门开开！
难道你已经忘记，
昨天说过什么话，
在那清凉的井台？
小公主啊小公主，
快给我把门开开！”

国王听了说：“你不管答应了什么，都得办到。去，给它开门吧。”公主去打开门，青蛙一蹦就进来了，而且一步一步地紧跟着她，到了椅子前。它蹲在那儿喊道：“抱我上来呀！”公主犹豫不决，直到国王命令她抱。青蛙起先被放在椅子上，它却想上桌子；上了桌子又说：“现在把你的小金盘子推过来一点，我们好一块儿吃。”公主也这么做了，可看样子却很不情愿。青蛙倒是吃得津津有味，她呢却什么都咽不下去。终于，青蛙说：“我吃饱了，也疲倦了，现在抱我去你的小卧室，整理好你的缎子被盖，咱们躺下睡觉吧。”公主一听哭起来，她怕这只冷冰